

## Un trabajoso proyecto

*Konstituzioaren eta Andre mariaren zubi bikoitza orfeokide gehientzat entsegu eta grabaketa-saioez osatutako maratonia izan zen Frantziako Tolosan eta igandean amaitu zen, Halle aux Grains zoragarrian goizeko kontzertu batez, Plasson maisuak zuzendua eta Tolosako Kapitolioko Orkestra Nazionarekin batera interpretatua.*



FOTO: MARIA SOL DE LAS CUEVAS

La Orquesta Nacional del Capitolio de Toulouse y el Orfeón durante una de las sesiones de grabación.

El doble puente de la Constitución y la Inmaculada fue para la mayoría de los orfeonistas un maratón de ensayos y sesiones de grabación en Toulouse que terminó el domingo 10 de diciembre con un concierto matutino celebrado en la magnífica sala Halle aux Grains, dirigido por el maestro Plasson e interpretado junto a la Orquesta Nacional del Capitolio de Toulouse.

Como informamos en el Andante número 10, el proyecto de grabar las obras corales de Berlioz, se vio aplazado en el mes de abril por motivos de salud del maestro. Inicialmente, estaba contemplado que en primavera quedarán registradas las obras a capella y en

diciembre las interpretadas con la orquesta. Tras la incorporación de Plasson a la vida profesional, no fue posible encontrar fechas disponibles para el equipo de grabación de la casa EMI y para el propio Orfeón, por lo que se planteó grabar la totalidad de las obras en diciembre. No pudo ser. La complejidad del propio proyecto, algunas dificultades de coordinación de la orquesta y unos ajustes en el coro, retrasaron el trabajo.

Tras intensas sesiones que sumaron 25 horas en total, entre ensayos y grabaciones, se registró una parte de las obras interpretadas con orquesta y el resto ha quedado pendiente para un futuro próximo.

Este contratiempo, que dejó a la mayor parte de los cantores una cierta frustración, tuvo sin embargo su recompensa en el concierto del domingo. En él, Plasson dio muestras de su magnetismo con el público, a quien explicó detalladamente historias y anécdotas de cada una de las obras de Berlioz que se interpretaron en la sede de la orquesta. El coro realizó un gran esfuerzo, no sólo en el aprendizaje de los textos en francés, sino a la hora de meterse en situación y acercarse a la inspiración religiosa y patriótica de estas obras de Berlioz. El público de Toulouse apreció el trabajo y lo agradeció con sus aplausos finales.

## Relaciones duraderas

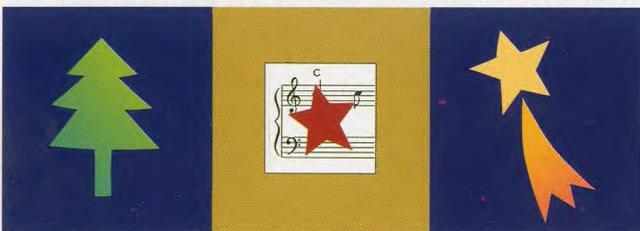
*Mi primera actuación con el Orfeón Donostiarra fue en tiempos de Gorostidi, en el Victoria Eugenia, con la Orquesta del Conservatorio, bajo la dirección de Ramón Usandizaga, interpretando el Requiem de G. Fauré. A la vuelta de mi estancia de muchos años en los Estados Unidos, y ya como organista titular de la Basílica de Santa María del Coro de Donostia, mis relaciones con el Orfeón han sido continuas y entrañables.*

*Primeramente con el llorado Antxon Ayestarán y en estos últimos años con "Sani". Aparte de las solemnes Misas tradicionales en las fiestas de San Sebastián, la gran Salve del 14 de agosto y la Misa de la Virgen del 15 de agosto y su participación durante la novena de la Virgen del Coro, están aquellos festivales de Bach en que el Orfeón, bien fuera con orquesta, o sólo con el órgano y con ayuda de unos pocos instrumentos de viento y percusión, hacíamos las Pasiones de Bach, el Oratorio de Navidad o la Gran Misa en Si menor, o el Mesías de Händel, conciertos con la Orquesta Nacional de Madrid, conciertos en nuestros pueblos con programas diversos, y últimamente las varias interpretaciones del Requiem de Duruflé con la Orquesta de Euskadi, y otras en la versión de coro y órgano, y un largo etcétera, forman un cúmulo de vivencias musicales que han enriquecido mi experiencia profesional y me hacen sentir orgullosamente como parte integrante de este magnífico coro.*

*Y a nivel personal, el cariño con que siempre me han tratado y que tan maravillosamente me han demostrado en su actuación en la Misa solemne de Santa María con motivo de mis veinticinco años como organista (que ha quedado grabada para un futuro CD de nuestras actuaciones en conjunto) y la placa conmemorativa que me ofrecieron con dicha efemérides, quedarán en mi recuerdo y en mi corazón como momentos culminantes de mi vida.*

**José Manuel Azkue**

ORGANISTA TITULAR DE LA BASÍLICA  
DE SANTA MARÍA DEL CORO



*Felices Fiestas*

*Urte Berri On*



## Ale honetan / En este número

- ¡Que Passione!
- Citas con el mundo empresarial
- Visita a Monseñor Uriarte
- Homenajes a Bach
- Zaindarien omenez
- Dos joyas musicales
- Bergaran
- Azkue y el Orfeón en San Vicente

Orfeoarentzat, hiruhileko honetako gauzarik berritzaileena, zalantzarik gabe, Bachen *Pasioa San Joanen eskutik* obra izan zen, Donostiako Kursaalaren azaroaren 13an egin zena. Bachen XXXI. Jaialdiaren emanaldi berezi honetan Helena Pimienta antzerki-zuzendari kementsuak ere parte hartu zuen eta berak antolatu zuen eszenaren muntatzea eta antzezle-taldearen koordinazioa, Juan Echanove bertan zelarrik.

## ¡Qué passione!

Para el Orfeón, lo más innovador del trimestre fue, sin duda, la puesta en escena de la *Pasión según San Juan* de Bach que tuvo lugar en el Kursaal de San

Sebastián el 13 de noviembre. Este plato fuerte del XXXI Festival Bach implicó a la entusiasta directora de teatro Helena Pimienta que se encargó del montaje escénico y de la coordinación de un grupo de actores, entre los que se encontraba Juan Echanove. También cautivó a los músicos de la Orquesta Aita Donostia, a los solistas

“Bach maite dutenei partitura hau hobeto ezagutzeko aukera eskaini nahi izan diegu” (Sainz Alfaro).

“Lankidetzaz hau proposatu zidatenetik, eszenari zegokion alderdia musikaren zerbitzura ipintzea erabaki nuen” (Helena Pimienta).



Las orfeonistas lucieron un velo negro, símbolo de duelo en la Pasión.



El grupo de actores con algunos orfeonistas momentos antes de salir al escenario del Kursaal.

Claudia Schubert, Tobias Scharfenberger, Konstanze Maxsein y Max Ciolek y, por supuesto, a los propios orfeonistas que se dejaron conducir por el maestro Sainz Alfaro, decidido a popularizar la música de Bach.

“La idea de mezclar la escena, al igual que se hacía en la baja Edad Media a modo de ópera sacra –comenta Sainz Alfaro– se nos ocurrió al programar el “Festival Bach”. “Por un lado –añade–, queríamos rendir un homenaje al compositor alemán al cumplirse el 250 aniversario de su muerte, y por otro, nos marcamos el objetivo de acercar su música al público. Hemos intentado que quienes aman a Bach tengan una mayor comprensión de esta partitura”.

Pasión, “un elemento visual ligero, unos pequeños cuadros poéticos que complementarían la musicalidad de la obra sin quitarle protagonismo”. La prensa local apreció este montaje sutil, realizado con un material mínimo y así lo destacó al día siguiente del estreno.

Además, Pimienta le dio un toque contemporáneo y universal al montaje con la eliminación del vestuario de época de los actores y se planteó con ellos la representación del dolor, la generosidad, la solidaridad, las traiciones y los desvelos que aparecen en la pasión y que pueden implicar a cualquier persona contemporánea.

Ellos, los actores Juan Echanove (Evangelista), Kike Díaz de Rada (Cristo), Paco Sagarzazu (Pilatos), Emilio Alonso, Iñigo Lacasa y Patxi Pérez, estuvieron a la altura del espectáculo.

Juan Echanove, que ya participó con el Orfeón como narrador en el oratorio de Prokofiev, *Ivan el terrible*, el pasado mes de julio en un concierto celebrado en Santiago de Compostela, aceptó ser el Evangelista sin pestañear, a pesar de que sólo disponía del lunes como día libre de la semana. “La música –señala el actor– es una palabra sublimada y desde mi posición interpretativa, yo intuía este trabajo con una especial atención hacia la armonía, el tempo, el tono y la sensibilidad. En definitiva, era jugar con los mecanismos que se tienen como actor”.

“Lan hau harmoniarekiko, tempoarekiko, tonuarekiko eta sentiberatasunarekiko arreta bereziaz ikusi nuen hasieratik” (Juan Echanove).

La novedad de esta versión consistió en transformar la parte más árida del texto, que habitualmente es cantado en alemán, en una narración en castellano arropada con cuadros escénicos. Y para que el resto de la obra cantada fuera más comprensible, se incorporaron subtítulos en castellano.

El proyecto no fue fácil. Se contaba con un tiempo escaso para resolver las numerosas complicaciones que fueron surgiendo. Una vez ajustadas las agendas de todos los participantes, se realizaron ensayos en Madrid y Donostia, primero por separado y al final con todas las partes implicadas: músicos, solistas, orfeonistas y actores. Hubo que plegarse al sobrio espacio escénico del Kursaal y a las limitaciones que plantea la concha acústica que obligó a cambiar varias ideas iniciales. Pero todas las dificultades se fueron salvando con el entusiasmo que le supo imprimir el equipo.

“Desde que se me planteó esta colaboración –dice Helena Pimienta– yo me propuse que mi parte sería estar al servicio de la música”. Para la directora del grupo Ur, estaba claro que había que incorporar una serie de detalles que permitiesen una mejor comprensión de la

Tras esta segunda experiencia con el Orfeón, el actor no descarta una tercera. “Desde el punto de vista profesional –comenta– es un reto estar a la altura del Orfeón. Posee una calidad “A” que obliga a quien comparta escenario con él a estar al mismo nivel, y esta exigencia con uno mismo me interesa enormemente”.

También Helena Pimienta expresó su esperanza de “que éste sea el preludio de otros proyectos para el futuro”.



## Dos citas con el mundo empresarial



El Orfeón durante el concierto de INASMET en el Kursaal

En el último trimestre, el Orfeón ha participado en dos conciertos vinculados con acontecimientos del ámbito empresarial vasco. El 19 de octubre, INASMET inauguró oficialmente su nueva sede en el Parque Tecnológico de Miramón de San Sebastián, tras cuatro décadas de actividad relacionada con la innovación y el desarrollo tecnológico. El concierto, que se celebró en el Auditorio del Kursaal, estuvo presidido por el lehendakari Ibarretxe y entre los asistentes estaban el diputado general de Gipuzkoa, Román Sudupe; el diputado foral de Economía, José Ramón Beloki; el director de Tecnología del Departamento de Industria, Joseba Jauregizar, así como los máximos representantes de la Cámara de Comercio de Gipuzkoa, de la patronal Adegi, de los centros tecnológicos vascos y del campo de la investigación industrial. El Orfeón y la Orquesta Sinfónica de Euskadi, bajo la dirección de Sainz Alfaro, ofrecieron un variado pro-

grama basado en obras de autores vascos como Guridi, Sorozabal y Olaizola en la primera parte. En la segunda, se interpretó un repertorio con fragmentos de *Carmina Burana* de Carl Orff, *Carmen* de Bizet, *Alexander Nevsky* de Prokofiev, además de la *Cantata nº 140* de Bach y la *Sinfonía nº 2* de Mendelssohn.

El 24 de noviembre, el coro volvió a interpretar este repertorio con algunas variantes, con motivo de la clausura de los actos conmemorativos del 40 aniversario de la fundación de la zona norte de la Asociación para el Progreso de la Dirección (APD). En esta ocasión, el escenario fue el Palacio Euskalduna de Bilbao y la orquesta, la de la Sociedad Filarmónica de Bourgas. El acto social lo encabezaron el director general de la entidad, Javier Goitia; su presidente, Enrique Moya y el de la zona norte, Felipe Prosper. El Euskalduna se llenó de invitados procedentes de la industria, la bolsa y el comercio vizcaino.

## Visita al nuevo obispo de San Sebastián



(foto archivo)

El pasado 2 de noviembre, el presidente y el director del Orfeón se reunieron con el obispo de la diócesis de San Sebastián, monseñor Juan María Uriarte, con el fin de presentarse y felicitarle por su reciente nombramiento en el cargo. Durante la visita protocolaria, los representantes del coro le comentaron los proyectos inmediatos que el Orfeón tiene previstos realizar y quedaron a su disposición para colaborar con las actividades de carácter sacro-musicales que puedan organizarse desde la diócesis.

## Los tres últimos homenajes a BACH

Antes de cerrar el año del 250 aniversario de la muerte de J. S. Bach, el Orfeón recordó al compositor alemán en tres conciertos más, además de los interpretados en el propio Festival Bach organizado en San Sebastián. Los días 13 y 14 de diciembre, el coro y la Orquesta Sinfónica de Castilla-León, bajo la dirección de José Antonio Saiz Alfaro, ofrecieron en el Auditorio del Kursaal, un amplio programa que abarcó el *Concierto para piano en Fa menor*, la *Cantata Herz und Mund und Tat und Leben* y el *Magnificat en Re mayor* de Bach, además del *Gloria* de J. Rutter. Intervinieron como solistas Patxi Aizpiri al piano, la soprano Marta Almajano, la mezzosoprano Ainhoa Zubillaga, el tenor Jon Plazaola y el barítono Jordi Ricart. El día 15, las dos formaciones musicales

y los solistas ofrecieron este mismo programa en el Auditorio de Zaragoza.

El primero de estos conciertos estuvo reservado, para los socios del coro, a quienes el presidente del Orfeón, José María Echarrri, deseó lo mejor para el próximo año y el próximo milenio. También recordó especialmente a dos amigos del coro: José María Korta, presidente de ADEGI y, Ernest Lluch.

El segundo concierto, fruto de la tradicional colaboración surgida en 1992 entre la Asociación Cultura Musical y el Orfeón, reunió de nuevo en el Kursaal a socios de Cultura Musical y público en general.



FOTO: JUANITXO EGANÍA

El pianista Patxi Aizpiri, Jordi Ricart (barítono), Ainhoa Zubillaga (mezzosoprano), Marta Almajano (Soprano) y Jon Plazaola (tenor) intervinieron como solistas en los tres conciertos.

## ZAINDARIAREN omenez

Aurten, Santa Zeziliaren jaia azaroaren 25ean ospatu zuten Orfeoiko kideek. Aita Añorgak hildako kantari, bazkide eta adiskideen omenez Koruko Andre Mariaren basilikan ospatutako mezan, gogoan izan genituen bereziki Fernando Aranburu, Pepita Aranzabal, Tomas Artano, Iñaki Barriola, Francisco Benito, Filicitas Keller, Jose Maria Korta, Jacinto Mongelos, Florencio Muñoz, Ernest Lluch eta Orfeoiko zenbait kideren hildako senideak.

Londres Hotelean izan zen afariaren ondoren, lehendakariak hartu zuen hitza eta 240 mahai-kideren aurrean eskerrak eman zizkion Ramon Comendador lehendakariordeari koruaren alde egindako kudeaketengatik. Era berean, Echarrrik eskerrak eman zizkion Felix Larequiri Orfeoia artxiboa berrantolatzen egin duen lanagatik eta ohorezko bazkidearen diploma eman zion egin duen lan handia eskertzeko.

Aurten ere entsegetara maizenik etortzen diren kideei saria eman zieten eta festa dantzatze musikarekin amaitu zen, nork bere dantzari-trebetasuna erakusteko aukera izan zuelarik.

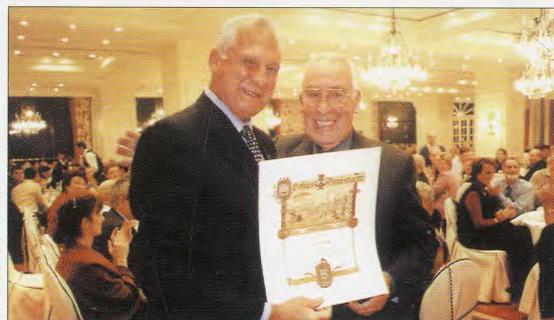


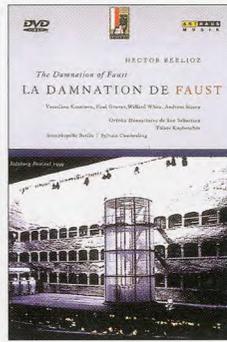
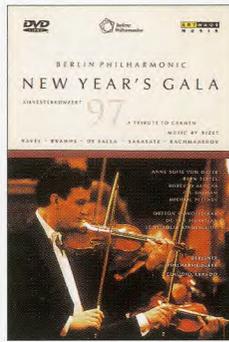
FOTO: ANAYA ZABALO

Félix Larequi recibe de manos del presidente, José María Echarrri, el diploma de socio de honor.

## Dos joyas musicales

Quienes no pudieron presenciar en vivo y en directo los conciertos que el Orfeón protagonizó el 30 y 31 de diciembre de 1997 en Berlín junto a la Filarmónica de esta ciudad y Claudio Abbado y tampoco tuvieron la oportunidad de asistir al Festival de Salzburgo del 99, ahora podrán disfrutar del sonido y la imagen recogidos en dos DVD que han aparecido recientemente en el mercado.

El primero de ellos, *New Year's Gala 97*, grabado en la Sala de la Philharmonie donde tuvieron lugar los dos conciertos que clausuraron el año del centenario del Orfeón, recoge seis fragmentos de la ópera *Carmen* de Bizet, además de la *Rapsodia sobre un tema de Paganini* de S. Rachmaninov, la *Fantasia de Carmen* de P. Sarasate, la *Rapsodia española* de M. Ravel, el *Amor brujo* de M. Falla y la *Danza húngara* de J. Brahms.



El segundo DVD registra el grandioso espectáculo visual y musical de *La condenación de Fausto* de Berlioz que La Fura dels Baus, el Orfeón y la Saatskapelle de Berlín ofrecieron en la Felsenreitschule de la ciudad austriaca durante el mes de agosto de 1999.

## Bergaran

Sainz Alfaroren zuzendaritzapean eta Jose Manuel Azkue organojolearen eta Patxi Aizpiri pianojolearen partaidetzarekin, Orfeoia kontzertu berezia eman zuten Bergarako San Pedro parrokian urriaren 28an. Interpretatu zituen obraren artean, oso ondo hartu zuten Bergarako Kristo Gurutz Iltzatua, Secundino Esnaolak sortua eta bergarren artean oso ospetsua,

orfeoikideen belaualdi gazteenentzat gauza berria izan zena. Programaren gainerakoa Bach, Faure, Mendelssohn, Haendel eta Bustoren konposizioez osatu zen, organoan Jose Manuel Azkueren laguntzarekin. Bigarren zatian, Patxi Aizpiri pianoan zela, Orfeoia Sorozabalén, Montesen, Verdiren eta Bizeten obrak interpretatu zituen.



(foto archivo)

Tras el Ayuntamiento de Bergara, la iglesia de San Pedro, donde el Orfeón, acompañado de José Manuel Azkue y Patxi Aizpiri, ofreció un concierto el 28 de octubre.

## Azkue y el Orfeón inauguran el órgano de la Parroquia de San Vicente



El Orfeón, dirigido por Sainz Alfaro, en el coro de San Vicente.

Con motivo de la reinauguración del órgano de la Parroquia de San Vicente, el Orfeón y el organista José Manuel Azkue ofrecieron un concierto en este templo el 29 de septiembre. El repertorio elegido para esta ocasión fue el *Requiem* de Duruflé, una obra que forma parte del repertorio del coro desde hace varias décadas y que fue interpretada bajo la dirección del propio Duruflé en Burdeos en 1960.

El público, que abarrotaba la iglesia, pudo disfrutar del sonido y el esplendor recuperado de este órgano Cavaillé-Coll, fechado en 1864, que ha estado durante dos años y medio sometido a una delicada restauración.

<b>ENERO</b>		
12	Donostia-San Sebastián	Concierto homenaje a Ernst Lluch ORQUESTA SINFÓNICA DE EUSKADI Director: Sainz Alfaro
25 y 27	Berlín	Requiem (Verdi) ORQUESTA FILARMÓNICA DE BERLÍN Director: Claudio Abbado
<b>FEBRERO</b>		
23-24-25	Barcelona	Cuatro piezas sacras (Verdi) ORQUESTA SINFÓNICA DE BARCELONA Director: Lawrence Foster
<b>MAYO</b>		
12	Valencia	Grande messe des morts (Berlioz) ORQUESTA DE VALENCIA Director: Patrick Fourniller
<b>JUNIO</b>		
8	Barcelona	Lírica Privanza 2001 Coros Opera (Verdi) ORQUESTA S. JORDI Director: Sainz Alfaro
16	Auch (Francia)	Festival "ECLATS DE VOIX" Requiem (Duruflé) Organo: José M. Azkue Director: Sainz Alfaro
22-23	Valladolid	Novena (Beethoven) ORQUESTA DE CASTILLA-LEÓN Director: Victor Pablo Pérez
<b>JULIO</b>		
20 6 21	Peralada	Ivan El Terrible (Prokofiev) Director: Sainz Alfaro
28	Bilbao	Mismo programa
<b>AGOSTO</b>		
25	Donostia-San Sebastián	Quincena Musical Requiem (Verdi) ROYAL PHILHARMONIC ORCHESTRA Director: Daniele Gatti
<b>SETIEMBRE</b>		
1	Côte St. André	Condenación de Fausto (Berlioz) ORQUESTA DE LYON Director: David Robertson
5	Donostia-San Sebastián	Quincena Musical Mismo programa
<b>OCTUBRE</b>		
6	Manresa	Centenario Orfeón de Manresa Requiem (Fauré) Director: Sainz Alfaro
<b>NOVIEMBRE</b>		
2	La Coruña	Requiem (Verdi) ORQUESTA DE LA CORUÑA Director: Victor Pablo Pérez
4	Santiago de Compostela	Mismo programa
11	Madrid	Lírica Privanza 2001 Coros Opera (Verdi) ORQUESTA DE RTVE Director: Sainz Alfaro
<b>DIEMBRE</b>		
21	Donostia-San Sebastián	Concierto para El Diario Vasco
28	Donostia-San Sebastián	Concierto para UNICEF Orfeoi-Txiki Director: Jaione Escudero

• EUSKO JAURLARITZA - KULTURA SAILA - GOBIERNO VASCO - DPTO. DE CULTURA • DONOSTIAKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIAN • EUSKO LEGEBILTZARRA - PARLAMENTO VASCO  
• GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA - DIPUTACION FORAL DE GIPUZKOA • MINISTERIO DE EDUCACION, CULTURA Y DEPORTE - SECRETARIA DE ESTADO DE CULTURA

### OHOREZKO LAGUNAK - AMIGOS DE HONOR

• ACERALIA LARGOS • AD HOC COMUNICACION & MARKETING • ANTIQUO BERRI, S.A. • ASADOR DONOSTIARRA • BANCO GIPUZCOANO • BANCO SANTANDER CENTRAL HISPANOAMERICANO  
• BILBAO BIZKAIA KUTXA • CAJA LABORAL - EUSKADIKO KUTXA • CEMENTOS REZOLA • CENTRO ILLUMBE • CEPSA • COCA-COLA • DONOSTIGAS  
• EL CORTE INGLES • EL MUNDO - País Vasco • ESTANDA E. Lartundo • GRUPO DRAGADOS, S.A. • GRUPO ULMA, S. COOP. • GSB GRUPO SIDERURGICO VASCO, S.A.  
• HOTEL MARIA CRISTINA (San Sebastián) • IBERDROLA • IBERIA, LINEAS AEREAS DE ESPAÑA, S.A. • INDUSTRIAS AUXILIARES (INDAUX), S.A.. • IRIZAR, S. COOP. • KUTXA - CAJA GIPUZKOA SAN SEBASTIAN  
• MAPFRE • MONDRAGON CORPORACION COOPERATIVA • NORTEL NETWORKS • PAKEA • RADIO SAN SEBASTIAN (SER) • RECOLETOS  
• UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO - EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA • VALENCIANA DE CEMENTOS • XEROX ESPAÑA, S.A.U. • y la colaboración de EL DIARIO VASCO

### LAGUNAK - AMIGOS

• ADEGI • BAKELITE IBERICA,S.A. • BANCO BILBAO VIZCAYA ARGENTARIA • CAMARA DE GIPUZKOA - GIPUZKOAKO BAZKUNDEA • CASINO KURSAAL • ELKARGI, S.G.R. • ETXE ONENAK, S.A. • EUSKALTEL  
• FABRICA NACIONAL DE MONEDA Y TIMBRE • FERROATLANTICA • HOTEL DE LONDRES Y DE INGLATERRA • IDOM • MICHELIN • MUNKSJÖ PAPER DECOR, S.A. • NUTREXPA, S.A. • OKI Systems Ibérica, S.A.  
• O.N.C.E. • ORONA • REAL SOCIEDAD DE FUTBOL, S.A.D. • RENFE • SAFEI GIPUZCOA, S.A. • TAMOIN, Talleres y Montajes Industriales, S.A. • TRANSPORTES AZKAR, S.A. • VIA PLUS • VOITH PAPER, S.A.

